

S. O. B. P. NOLETA HISTORY & MANUFACTURE 4/4

Mn awu: Bonkhulu phela, kubongwa  
awu<sup>19</sup> In fact my grandfather and others  
kwabo kwakubongwa ngoba  
were praised because they were  
babe batingwazi  
heroic warriors

HD They were fighters

Mn Makuphuma impi  
when an impi<sup>166</sup> went out to a battle

HD when they were going out to fight

C can he bonga<sup>165</sup> please?

HD Ungambonga Hlubi?  
can you praise Hlubi?

Mn Awu angumati Hlubi  
awu<sup>19</sup> I don't know Hlubi.

HD no I don't know

C and the ndlela<sup>8</sup>

Mn Ngati ndlela niini bebati  
I know ndlela, they called him  
Ngumkhwekati  
Mkhwekati<sup>167</sup>

HD Mkhwekati

Mkhwekati

Mn Mkhwekati nguntsaba yekulahlala  
Mkhwekati is ntsaba<sup>168</sup> of kulahlala<sup>166</sup>

166 impi - see glossary.

167. Mkhwekati -

168. Hts. ba - mountain, hill.

169. Kulahla - to throw away

atofundzisa lenkhosi  
come and teach the King [how to read and write]  
HD To ask somebody there to come  
and teach the late king.

Mn Mabejika ku Mahamba  
when they came to Mahamba<sup>104</sup>  
HD when those had come to  
Mahamba<sup>104</sup> ku

c you think we can ask Hlelela  
can he Bonga<sup>25</sup> Hlelela<sup>8</sup> or Hlubi<sup>40</sup>

HD Utsi tibongo takhe, bayi tibongo  
She says what about his praises; not  
telutsi nkhozi Hlelela usho  
tibongo<sup>45</sup> like nkhozi<sup>46</sup>; she means just  
lokumbonga-ye kutsi wena  
to praise him, that is to say he did  
naku naraku, wena lowenta  
this and that, you who did this  
naku naraku naraku  
and this and that.

Mn lomkhulu  
The grandfather

HD mulu  
(agreeing).

thok & Sadiabak & Sadiabak & S. 2. 1

164. Mahamba - A Swazi town located right at the Swaziland South African border in the Southwestern part of the country. It began as a mission set up by two Wesleyan missionaries.

165. Conga - praise, thank, congratulate.

Mn Makuhamba lomkhulu wanenge  
At the time when the grand father of  
Umfana lo ————  
this boy was going, this one ———— do you  
la?

remember him.

HQ Nathaniel, Bitlusi

Nathaniel, Bitlusi<sup>161</sup>

Mn ya. Lokwantsiwa Nqob'Phiso, mkhulu  
Yes, who was called Bitlusi<sup>161</sup> his grand  
father. It is them who went to get so  
lokwanyant le, belumbi phela  
and so these. The white people, to come  
batanfundzisa inkhosi phela,  
and teach the king, the  
lomntwana<sup>162</sup>  
child

HQ The grand grand father of Kunene<sup>163</sup>.

He ~~was~~ head teacher, he was one  
of our grandfather, was one of  
those who were sent to Durban  
to Natali.

Mn Kutfundelwa yena-ke kutsi  
He was sent so that he could



161. Bitlusi - name of a person

162. (u) Mntfwana - literally it is translated  
child. However in this  
case it is used

refer to the future  
king

163. Kunene - Sibongo<sup>9</sup>

emacatsa angati-ke, kwaku  
Macatsa<sup>159</sup> were counted, I don't know, when  
HD And then they came counting  
people and they were counting  
X<sup>100</sup>.

Mr Kwakubala lomkhulu-ke  
It was my grandfather who was <sup>doing the</sup> counting.  
HD My grandfather was counting.

Mr Ngoba mkhulu futsi-ke la  
Because my grandfather here, when  
nakulamaba mkhulu wami,  
they went, my grandfather  
makulandvwa laba bequnjizisa  
when they went to collect those who were  
umafwana, ngwenyama, abekhona-  
to teach the child, the Ngwenyama<sup>7</sup>  
ke . . . babe mkhulu, inyatsi  
my father was there [amongst those], my grandfather <sup>who was</sup> <sup>an</sup> <sup>inyatsi</sup><sup>10</sup>  
HD My grandfather whom they call  
inyatsi<sup>10</sup> lebutfo<sup>3</sup> was still there.

Mr lomkhulu wami  
this grandfather of mine  
HD My grandfather.



159. Macatsa - pieces of any ~~set~~ sent

160. X - The twenty  
alphabet. - 3000

Mr lomkhulu lo Nafundzisa  
his grandfather taught Mbhabha<sup>156</sup>  
Mbhabha Masekufe  
after the death  
HD my grand father

Mr ya behukhona kuMbhabha was  
yes, it was with Mbhabha, he then taught  
ufundzisa mMbhabha, nasabuleni  
Mbhabha. After he was killed, he then  
so ufundzisa lomkhulu wa Mandanda.  
taught Mandanda's grandfather.  
ke

HD the time of Mbhabha

Mr Mgudhulu<sup>157</sup>

HD and then he was to teach  
Mandanda's father

Mr Mgesekhatsi rebelunt, bejika la  
when the white people came here,  
kubalwa banfuzi, mgesekhatsi,  
people were counted, At that time  
kusekhona gogo indlovuhati  
gogo<sup>29</sup>, the indlovuhati<sup>158</sup> was still alive  
babalwa yinyatsi. Makubalwa  
they were counted by the nyatsi<sup>10</sup>. When

156. Mbhabha - person's name.

157. Mgudlula - person's name.

158. Madlovakazi - the term literally could be translated "lady elephant". It is a title used for the queen mother. She may be a regent or not.

Wa Mandanda lokwenta tontshile le-  
father how all this things are  
lentfo-ice  
done

HD My grand father taught  
Mandanda<sup>154</sup>

Mn wise wa Mandanda  
The father of Mandanda

HD WHO is the father of Mandanda

Mn Mind-ke .. yatsi inkhos angidambel  
The King sent me to be taught  
ngiso undiswa ngu Mandanda  
by Mandanda

HD And the late King sent me to  
go and listen what is  
Mandanda going to tell me.

Mn Kodwa mind ngingumntfwana  
but I am a child of an  
wenyanga phela ngoba Mandanda  
inyanga<sup>155</sup> because Mandanda was being  
abefundiswa ngumkhulu, ngubabe  
taught by my grandfather, my father.

HD Mandanda was taught by my  
father.

155. Inyanga - A specialist in medicine.

He work with products of nature in attempting to cure illnesses. However this is linked with certain rituals and ancestral spirits



Mn Kuvulwe belitje balilale ekhatsi.  
A stone/pock is opened and they stay inside  
HD fully put them <sup>in</sup> the stones

Mn lapho lingani  
where it does not rain [where the rain does not penetrate]  
HD where the rain does not come

C where is Heubi<sup>40</sup> buried?

HD Heubi-ke yena walahlwapli?  
where was Heubi buried?

Mn khona la eMakhosini  
He is [buried] here in Makhosini.

HD He is at Makhosini

C which one, at Zkhotthem<sup>50?</sup>

Mn ngoka phela khona Mbilane  
because there is a Mbilane<sup>182</sup>  
le lentsani, khona la kuMaphum-  
down there, here in Maphumzane<sup>185</sup>  
zane

HD utsi kuyiphike?  
you say in which one?

Mn KuMaphumzane<sup>185</sup>  
at/in Maphumzane.

HD at Maphumzane Mdluli<sup>186</sup>.



185. Maphuzani - place

186. Mduli - Sibongo<sup>9</sup>

HD There is one Alamini who we  
buried there.

C on which side of the Lubombo?

HD Ngakuphi-ke lapha eLubonyeni?  
Where about the Lubombo?

Mn awu; Kuphansi le eMahlabatsini  
awu<sup>19</sup>. It is down there at Mahlabatsini<sup>184</sup>

HD Further down

C Mahlabatsini<sup>184</sup>

HD Mahlabatsini<sup>184</sup> is a sandy place.

C sandy?

HD mntu  
(agreeing)

Mn kumentaba nakhona  
There is also a mountain there.

HD There is a hill there

Mn ngoka vele ematchos; alahlwa  
Because kings are indeed buried in  
entsabeni lyobekwa nje khona  
the mountain. They are put in there

HD They used to put them - in  
the hill

184. Mahlabatsini - a place

le eMakhosini, aLapha  
at Makhosini<sup>181</sup>, they are here at  
eMbilaneni.  
Mbilaneni<sup>182</sup>

H+ where find them, you find them  
at Mbilaneni<sup>182</sup>.

Mn kula eMbilaneni, nakhona lapha  
It is here in/at Mbilaneni, and also there  
lapho kumaSivwabasituffali khona  
where there is Sivwabasituffali [was buried].

H+ From Mbilaneni and where Sivwabasituffali  
Situffali was buried

Mn babodwa laballe entasi  
There are those who are [buried]  
eMakhosini  
down at Makhosini<sup>181</sup>

H+ The other people are at Makhosini

C where is Stamini<sup>185</sup> buried

H+ Stamini wawa  
Stamini was

Mn ukhona Stamini lokhona  
There is Stamini who [was buried]  
le phansi  
is there, down there.

181. Makhosini - literally place of kings

182. Mbalaneni (variant: Mbalane). - a hilly area in southern Swaziland, site of the royal graves of Hqwane II, Sobhuza II. Also known as the Hqana royal graves?

183. Mamini - Sibongo? however in this case it is not clear whether it is a name, title or Sibongo?



c all the burryung of the kings  
can he tell us where all the  
early kings are buried, he told  
us that Dwabasiluthali<sup>30</sup> buried this  
side of the Lubombo?

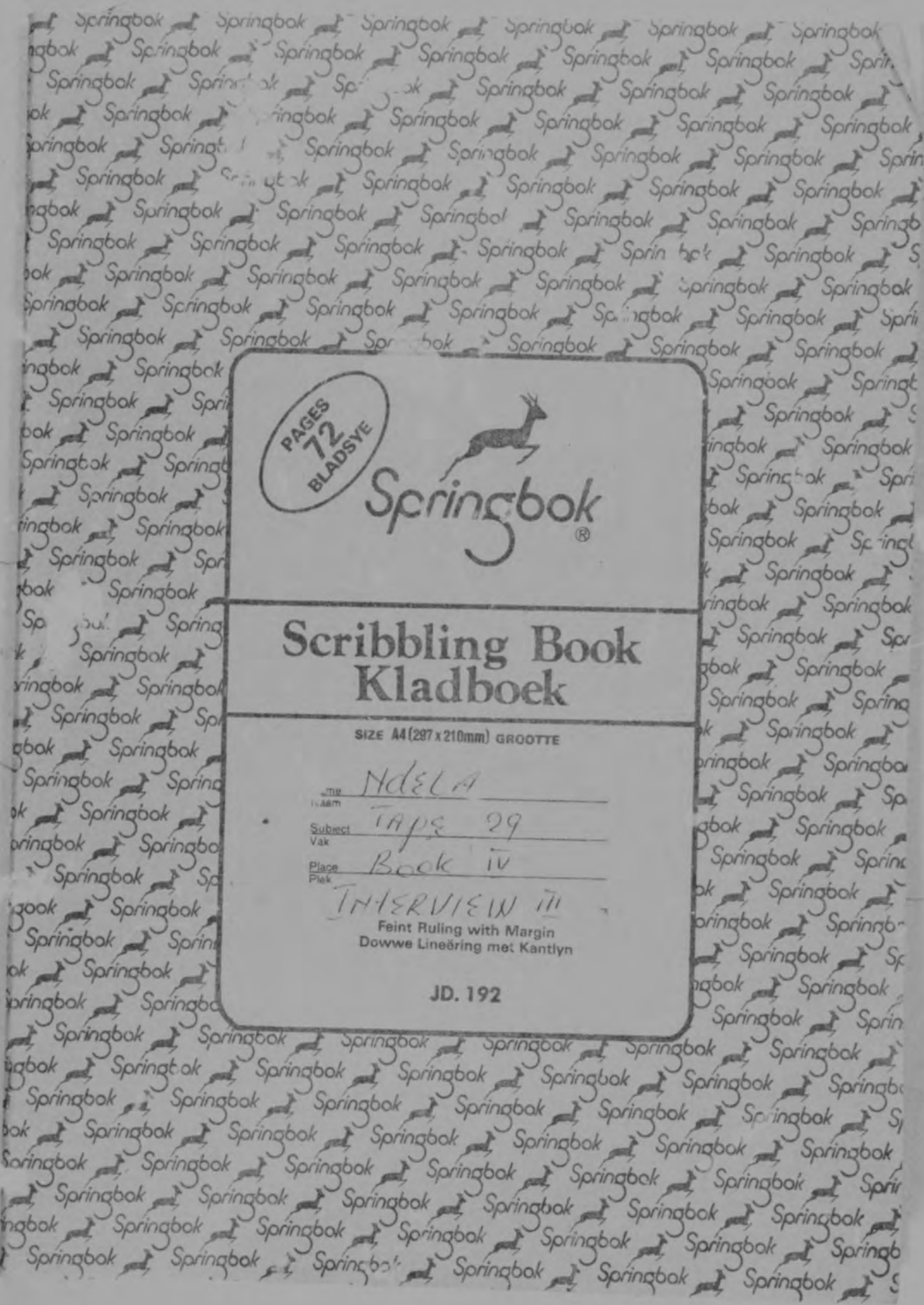
HD Ungasijela yini kutsi oukhle  
can you tell us about where all  
lanakhos alahlwaphu njengoba  
the kings ~~are~~ buried because it  
nind khuluseko lweni kutsi  
is your custom [practice] that you  
nati kutsi bani walahlwa la,  
know that is so and so was buried here,  
bani walahlwa la njengoba utsi  
so and so was buried here. As you are  
nge lona walahlwa ngala  
saying that this one was buried  
kweLubombo  
over this side of the Lubombo.

Mn Dwabasiluthali<sup>30</sup> ?  
Dwabasiluthali<sup>30</sup> ?

HD Mntu  
(agreeing)

Mn awele agcogceni khona  
they are indeed gathered in there





PAGES  
72  
BLADSYE

Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name NDELA  
Subject TAPES 29  
Place Book IV

INTERVIEW III  
Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineering met Kantlyn

JD. 192

HD Ngwazi?

Ngwazi<sup>177?</sup>

Mn Nkunkoni Ngwazi? Ngoba lowaya  
which Ngwazi? because the one that  
lenda Ngwa Nkunkoni, nkunkoni  
is Nkunkoni<sup>178</sup>, the grandfather  
walaba. Nkunkoni uyamati?

of these (people) do you know Nkunkoni?  
Ukhona uyise Nkunkoni  
just is<sup>179</sup> father, it is Nkunkoni

HD there is Nkunkoni —

C no I heard about Nkunkoni he is

the one who took — <sup>180</sup> to

Shapstone<sup>179</sup>

HD utsi Nkunkoni ang isi ngulo waka  
you say Nkunkoni, is he not the one who  
wat'isa la ku Shapstone.  
tette tyakati to Shapstone.

Mn ya! angisi bengikufela ngaye-nye  
Yes. I was telling you about him, he  
ngamkhulu wabo-ku lo.  
is their grandfather.

HD the man is grand grand father.

C Siuhl Adlela is responsible for

177. Mguazi - name of a person

178. MKonkoni - name of a person

179. Shepstone, Sir Theophilus. South African statesman, born in England in 1817. Well-liked and respected by the Africans, he was contacted by the Swazis for help against marauding Zulus in the 1850's. Shepstone quickly put pressure on Zulu King Mpande and the raids on Mswati's country stopped. When Mbandzeni sent to Shepstone for help against the Concessionaires in 1886, he sent his son, Theophilus (Affy) Shepstone, Jr. instead. The senior Shepstone died in 1893.

180. Tefukati - name of a person

Ngumpondo unga<sup>172</sup> ka<sup>173</sup> utani Mkhoro.  
 He is mpondo<sup>172</sup> you can beka<sup>173</sup> who, Amu,  
 unadlala ngelishabele<sup>174</sup>, abenjenga  
 He is one who play with lshabele<sup>172</sup> He  
 bo Madlanga ucumbano<sup>174</sup>  
 was like Madlanga<sup>173</sup> and others — ucumbano<sup>174</sup>  
 unehlo anyambanyamba,<sup>175</sup>  
 He is eyes that are nyambanyamba<sup>175</sup>,  
 nsukuwasuku ngwazela phansi  
 day by day. He is gwazela<sup>176</sup> down  
 naphozulu unchakidze ucetsela  
 and up. chakidze wand basking in the sun  
 lilanga.

HD Mmbi  
 (agreeing)  
 C what is that

HD Tibongo  
 praises  
 Mn Tibongo takhe.  
 It is his praises  
 C of who?

HD Ta Ndlela. Tandlela?  
 for Ndlela, for Ndlela?  
 Mn Talomkhulu walo, lotalwa  
 they are of the grandfather of this one  
 ngulo Ndlela  
 Who is — com of Ndlela

170. Mpondo -

171. Betca - to put

172. Lushabela - Tree fern, Alsophila.

173. Madlanga - one who rage unrestrained

174. ucumbano - is a noun derived from Cumba which is translated as feeling by peking or turning over repeatedly

175. Nyambanyamba - possibly eyes that avoid contacting the eyes of others

176. Gwazela - derivative from gwaza which is translated stab, kill, slaughter



HD Ngwawane kuphela?

Mn <sup>3</sup> Is it only Ngwawane?  
Ma Ngwawane lowatsi akalandwe  
It is Ngwawane who said he should  
etc kulaba  
be fetched to be with these here.

HD It is only Ngwawane, the king,  
the latt gave instructions to go  
and take his cows and put  
him together to others.

Mn Letapho kulahlwe leikhosi  
When this king has been buried.

HD When himself was buried

Mn labanye ke base Dlangeni  
Others are at Dlangeni<sup>190</sup>  
C okay

Mn Ngits. phila labanye ke Bhunu  
In fact, I say others Bhunu<sup>191</sup> is  
use Dlangeni  
at/in Dlangeni

HD Bhunu<sup>191</sup> is at Dlangeni<sup>190</sup>



190. Mlangeni - also called Makhosini. It is an area located in the Mlangeni hills about five miles east of Mbabane at which there are a number of royal graves under the care of the Gama Chief. Thus, this village, mostly composed of the Gama clan, is the site of occasional ritual observances.

191. Bhuru, King - Ngwane V. Mahllokohla, and Hhuli. Son of King Mbandzeni. Bhuru became King of Swaziland and remained so until his death.

(Grot Peter J.J. pp 11) His mother was Gwanill Mdululi, also called Labotsibeni. She was a Queen mother and acted as a regent. She continued being a Queen regent even after his death.

C where is Maplutfwini<sup>157</sup>?

HD Where is Maplutfwini? asho le?  
you mean there?

Mn Le phansi eLuphongolo.

Down at Luphongolo<sup>63</sup>

eMahlabatsini  
at/in Mahlabatsini<sup>79</sup>

HD near Phongolo<sup>63</sup>, at Mahlabatsini<sup>79</sup>

C who is buried at Zikhotheni<sup>56</sup>,  
at that Mbilaneni<sup>182?</sup>

HD Lowalahlwa lapha eZikhotheni  
who was buried at  
kwabangubani?

Zikhotheni

Mn banyenti, banyenti, uphuzze  
they are many, they are many. He has  
wankhapha

once again taken out

wambuyisela phansi eMdzimba<sup>185</sup>,

He took him back, down to Mdzimba<sup>185</sup>

uyedwa, Ngulowekushaywa litulu.

He is alone. he is the one who was struck by lightning.

HD Ngwane<sup>189</sup>

Ngwane

C only Ngwane?

188. Mdzimba - A series of elevation,  
mountain range south east  
of Mbabane in the Midlands,  
about halfway to Mangisi.  
Caves in the mountains are  
the gravesites of some of the  
Swazi kings.

189. Ngwane

C and Hdlela<sup>8</sup>?

Mn Haya uhloni a  
Hem too, is, in there.  
HD and Hdlela is there

C at Maphumzant<sup>185</sup>

Mn and the other one ule phansi ngoba  
he is down there because  
Hdlela lowa utalwa ngulowa  
that Hdlela is born of the  
Hdlela lolola.

HD Hdlela who is here [buried here].  
Hdlela, the one who is here is  
the son of this one, there

C the one who is where?

HD there is another Hdlela there

C where?

HD kaFembe?  
at 'in Tembe?

Mn ngale eMaphutfwini  
over there at Maphutfwini<sup>187</sup>

HD eMaphutfwini  
at Maphutfwini

